

Obsah

I. ÚVOD	5
1. Pastýřská literatura jako vymírající druh, Astrea jako vyhaslá hvězda a „předpotopní“ Seladon?	7
2. <i>Nová Astrea</i> jako „drobné dílko“ vzešlé z velkého příběhu	22
3. Autor/autorka <i>Nové Astrey</i>	25
4. Čtení a různověstí. Zásady rekonstrukce a transkripce francouzského textu z počátku 18. století platné i pro český jazyk	30
II. NOVÁ ASTREA	33
III. PŘEKLAD JAKO VÝKLAD	121
1. Překlad jako výklad	123
2. Má cenu i nápodoba, nebo jen originál? O struktuře drahokamu	138
3. Kritické pochopení, soběstačný výklad	145
4. <i>Novaja Astreja, Die Schäfferin Astrea</i> – ruský překlad, německý překlad	172
5. Kroměřížská <i>Astrea</i> a přestrojené myšlenky	179

IV. <i>NOVÁ ASTREA</i> A JINÉ NOVÉ ARKÁDIE	183
1. O možnosti modernizovat pastýřskou idylu	185
2. Kde leží Arkádie	195
3. Et in Arcadia ego	197
4. Astrey a Seladonové dospěli?	198
 V. DOVĚTEK – NÁSTIN METODY	 205
 PŘÍLOHA: Názvy částí, knih a kapitol románového cyklu <i>Astrea</i> od Honorého d'Urfé	 211
 Metodologický rejstřík vybraných pojmů k překladatelskému čtení	 221
 Bibliografie	 222
1. Primárně zkoumané literární texty	222
2. Ostatní zdroje podle oborů	223
 Použité zkratky citovaných děl	 231
 Résumé	 232
 Abstract	 233
 Seznam obrázků s uvedením zdrojů	 234
 Poděkování	 235